

GUANGZHOUHUA KEJIAHUA CHAOSHANHUA  
YU PUTONGHUA DUIZHAO CIDIAN

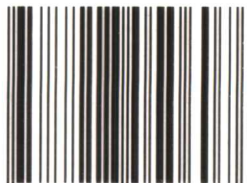
广州话、客家话、潮汕话  
与普通话对照词典



欧阳觉亚 饶秉才 周耀文 周无忌 © 编著

广东人民出版社

ISBN 7-218-05060-3



9 787218 050607 >

ISBN 7-218-05060-3/H · 119

定价：39.80元

责任编辑：黄彦辉 钟菱 封面设计：张竹媛 责任技编：孔洁贞

# 广州话、客家话、潮汕话 与普通话对照词典

欧阳觉亚 饶秉才 编 著  
周耀文 周无忌

广东人民出版社

---

## 图书在版编目 (CIP) 数据

广州话、客家话、潮汕话与普通话对照词典 / 欧阳觉  
平等编著. — 广州: 广东人民出版社, 2005.9

ISBN 7-218-05060-3

I. 广... II. 欧... III. ①普通话—对照词典—  
粤语②普通话—对照词典—客家话③普通话—对照词典—  
闽南话 IV. H17-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 110734 号

---

责任编辑	黄彦辉 钟菱
封面设计	张竹媛
责任技编	孔洁贞
出版发行	广东人民出版社
印 刷	广东信源彩色印务有限公司
开 本	850 毫米×1168 毫米 1/32
印 张	17.875
插 页	2
字 数	450 千字
版 次	2005 年 9 月第 1 版 2006 年 5 月第 2 次印刷
印 数	3001-6000 册
书 号	ISBN 7-218-05060-3/H·119
定 价	39.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社(020-83795749)联系调换。

【出版社网址: <http://www.gdpph.com> 电子邮箱: [sales@gdpph.com](mailto:sales@gdpph.com)

图书营销中心: 020-83799710 (直销) 83790667 83780104 (分销)】

## 前 言

广东是汉语方言较多而且复杂的省份。汉语七大方言中的粤方言和客家方言以广东为大本营,而属闽方言的潮汕话在广东也占有相当重要的地位。粤方言分布在广东的中部、西部以及广西的东南部;客家方言分布在广东的东部、北部以及福建、江西、湖南、广西、台湾、海南和四川的部分地区(本书客家话以梅县为代表);潮汕话分布在广东东南部潮汕地区,包括汕头市、潮州市、揭阳市、汕尾市及其所辖的县镇。在广东境内,操粤方言人口有 3000 多万,操客家方言人口约有 3000 万,操潮汕话的约有 1000 多万。

新中国成立以前,广东的三种汉语方言各有自己的通行地区:粤方言除了通行于广东的中部和西部地区以外,省内各大城镇和主要交通线上都能使用;客家方言和潮汕话只通行于各自的分布区。操不同方言的人难以互相通话。20 世纪 50 年代以后,随着大批北方干部南下以及普通话的推广,广东大部分城镇也开始兼用普通话。20 世纪 80 年代以来,全国各地来广东经商或打工的人越来越多,广东地区几乎每一个县或市镇都有不少的外地人,因而普通话变得更加普及了。另一方面,随着广播电视的日益普及,广东城乡广大群众接触粤语的机会也越来越多,一些原来不通粤语的乡镇也逐渐兼通粤语了,一些粤方言地方土语区的群众也逐渐改用或模仿标准的广州话与人交际。有相当一部分人成为双言(或多言)使用者。随着改革开放的日益深入,各地人员的交流也日益频繁,操不同方言的人需要进一步互相交流,不同方言的人彼此学习对方的语言就更加迫切了。为了满足这方面的需要,我们编写这部《广州话、客家话、潮汕话与

普通话对照词典》，供来本省工作的人员学习广东三种主要方言之用，同时也可以作为本省不同方言的人之间互相学习的参考。

编著者  
2003年8月

## 凡 例

一、收词 本词典只收录广州话、客家话、潮汕话与普通话不相同或不完全相同的常用词语。词目从普通话出发,三种方言之中有一种方言以上与普通话有不同说法的词语都在收录之列。普通话的一个词,在方言里有多个说法的,选取其中两三个比较常用的说法。某些难以理解的词目酌加举例说明。

二、排列 本词典的排列以普通话词语的语音为序。广州话、客家话、潮汕话分别以广、客、潮为代表依次排列在后。

三、用字 各方言所使用的方言字原则上遵从地方上已有的习惯,尽可能选用通俗易懂的常用字,有的字有两种写法的,把繁难的字放在后面,外加括号,没有合适的字可用时以四方框“□”代替。用同音字表示某一个方言字时,为了避免误会,在该字的下面加一小圈表明该字只用其音,不用其义,但群众早已习惯的代用字则不加小圈。

四、注音 基本上采用各方言已使用过的注音方案注音。根据具体情况,对各个方言注音方案作了或多或少的调整(见附录)。

五、释义 普通话有些词,在注音之后加上一定的释义以便于对该词目的理解。方言对应词一般不加释义,个别方言词语在用法上或词义范围与普通话不完全相同时,在方言词的后面加上适当的注释,外加括号。少数现已少用的旧词或又读词,在其后面加“⑩”、“㊸”表示。有极少数词有文白异读的情况,在“白读”的前面加星号“\*”表示。

## 目 录

凡例 .....	1
笔画索引 .....	2
词典正文 .....	1 - 410
广州话、客家话、潮汕话常用的特殊词 .....	411 - 459
普通话、广州话、客家话、潮汕话常用字读音对照表 .....	460 - 539
附录 .....	540 - 546
广州话注音方案 .....	540
客家话注音方案 .....	542
潮汕话注音方案 .....	544
后记 .....	547



## 笔画索引

本索引只查阅单字词条和多字词条的头一个字,各词条头一个字相同的排列在一起,只用一个字代表。各个字按笔画多少排列,笔画数目相同的字按“点、横、直、撇、折”(丶一丨丿㇇)的顺序归类。两个字以上的词条第二个以后的字分别按笔顺和笔画多少分先后。

	<b>一画</b>		<b>三画</b>	上	269	女	229
一	362	亡	319	山	267	幺	358
	<b>二画</b>	门	211	口	174	乡	336
		义	367	千	246	马	203
二	80	广	111	乞	243		<b>四画</b>
十	276	三	264	勺	272		、
丁	68	干	94	凡	84	斗	72
七	242		97	丸	317	火	137
卜	21	于	374	个	101	文	322
人	259	亏	177	久	161	方	85
人	262	下	331	及	140	为	321
八	4	土	310	飞	87	计	142
儿	80	工	102	习	329	认	260
了	192	才	28	叉	33	讥	139
	185	大	55	己	367	心	345
又	373		58	子	404		—
刁	67	丈	387	孑	154	天	303
力	188	万	319	尸	275	井	160
匕	15	小	340	卫	321	开	166
				也	361		

元	376	牛	227			甘	95
无	325	手	280			古	106
云	377	毛	206			本	13
专	403	气	244	汇	135	可	170
扎	384	公	103	汉	117	厉	188
木	217	凶	348	头	308	左	409
甘	226	分	88	半	8	右	374
长	35	什	273	穴	351	石	277
	387	片	238	宁	227	龙	197
五	326	仆	240	立	188	东	70
支	394	仍	261	主	401		
犬	255	化	130	玄	350	卡	245
太	295	爪	402	闪	268	占	385
不	21	反	84	讨	300	北	12
历	188	匀	378	礼	187	凸	309
车	37	月	377	让	258	旧	162
牙	352	欠	248	记	142	帅	285
切	250	风	89	必	15	妇	111
瓦	315	勾	103			只	396
互	127	乌	324	平	239	号	120
				玉	375	叹	297
少	272	以	367	未	321	叫	152
日	261	允	378	未	216	叨	67
中	398	比	15	巧	250	叨	60
内	222	双	285	正	393		299
水	286	引	369	打	52	田	303
见	147	劝	255	扑	240	由	371
		巴	4	扒	232	甲	144
从	49	孔	173		4	电	66
乏	83	丑	43	扔	261	四	289
今	157	尺	40	去	254	囚	253
午	327			节	154		3

## 4 笔画索引

央	356	出	43	齐	242	夸	175
丿		边	16	闭	16	压	352
令	196	奶	220	闯	46	在	380
生	274	加	143	刘	196	有	372
失	276	发	82	农	228	存	51
禾	121	母	217	讲	149	百	6
乍	383	幼	374	许	350	迈	204
仙	334	丝	288	论	200	死	289
付	91			论	200	成	39
仗	388	六画		诀	90	邪	345
他	294	、		一	164	划	129
仔	405	汗	117	夹	143		
白	6	污	324		93	尘	37
斥	41	江	148	动	70	尖	145
瓜	107	池	40	式	278	当	60
外	316	汤	298	过	113	光	110
冬	70	兴	347	吉	141	劣	193
处	45	羊	356	地	65	吓	334
鸟	226	关	109	扛	168	吐	310
用	371	并	20	扣	174	吸	328
甩	284	米	212	托	312	吆	358
乐	185	冲	41	扫	264	吃	40
皮	236	冰	19	执	395	吊	67
匆	48	次	48	扬	356	早	381
犯	85	决	164	老	182	团	311
包	10	妆	403	芝	394	曲	254
孕	378	灯	63	共	103	回	134
饥	139	忙	206	耳	80	同	307
丿		守	281	机	139	肉	261
台	294	产	34	再	379	刚	97
对	75	交	150	西	328	帆	83
尼	223	衣	366	灰	134	虫	41

收	279	肋	186	巡	351	识	277
网	319	迅	351			诅	407
		杂	379			诈	385
爷	361	沓	93			诊	392
全	255	危	320	沉	37	补	21
伞	264	争	392	沥	189	启	243
合	121	色	265	湖	242		
会	135		267	沙	265	来	181
杀	265			汽	245	寿	281
余	50	买	204	沟	104	弄	228
年	224	羽	375	没	208	麦	205
丢	69	戏	330		216	进	158
舌	272	寻	351	冻	71	运	377
竹	400	那	219	冷	186	韧	261
伙	138	尽	157	怀	131	戒	156
传	45	毕	16	忧	371	求	253
兵	239	阳	356	快	176	坑	172
休	348	阴	368	灶	382	坟	88
份	89	凶	347	穷	253	坛	296
伤	268	奸	145	牢	182	坏	131
似	290	妇	91	弟	65	坍	296
仰	357	如	261	言	354	均	165
华	130	好	119	这	390	坎	167
白	162	妈	202	应	369	块	176
自	405	红	124	疖	153	走	406
向	338	纥	99	吝	194	赤	41
后	125	纤	248	床	46	孝	344
行	118		334	庇	16	劫	155
	347	约	358	忘	320	声	275
名	214		377	闷	211	抖	72
多	77	纫	261	闲	334	护	128
各	101	孙	292	间	147	抚	90

拽	63	束	283	丿		皂	382
找	388	束	191	妥	314	近	158
扳	173	束	115	邻	194	返	85
扯	37		131	坐	409	肝	95
扮	9	否	90	谷	106	肘	399
抡	200	妻	242	余	374	肛	98
抢	249	连	189	针	391	肚	74
折	272			希	328	角	151
	389	步	27	岔	33	龟	111
抓	402	坚	145	告	99	免	213
扳	7	吭	173	牡	217	卵	199
扼	79	吵	36	乱	199	迎	370
投	307	听	306	私	288	狂	177
把	5	吩	88	秃	309	系	142
扭	227	呛	248	秀	349	饭	85
严	354	吹	46	吞	312	创	11
苙	401	吻	323	我	324		233
劳	182	吮	287	每	210		
芥	156	呆	58	位	321	劲	159
苍	30	足	407	住	401	鸡	139
花	128	别	19	估	104	灵	194
芡	248	串	46		107	脚	141
苏	290	旷	177	体	301	迟	40
芭	4	旱	117	何	122	层	32
克	172	时	277	但	60	尿	226
杜	206	里	188	作	409	尾	321
杉	267	男	220	伯	21	屁	237
板	141	围	320	翱	370	局	162
李	188	困	178	你	224	忌	142
巫	324	囤	312	伺	103	改	93
豆	73	财	28	伺	48	张	386
更	102			身	273	阿	1

	79	学	351	话	130	势	279
陈	38	卷	164	房	86	拥	370
阻	407	单	59	肩	146	抵	64
坠	403	怯	250	衬	38	披	236
附	91	性	348	一		拘	162
忍	260	怕	232	玩	317	抱	11
妨	86	怪	109	环	131	抬	295
妓	143	炉	198	现	335	择	385
妖	358	炖	77	青	251	招	388
努	228	炊	47	责	382	拇	217
驱	254	炆	249	表	18	拗	3
纯	47	实	277	武	327	苦	175
纳	220	宝	10	幸	348	荃	238
纸	396	定	69	垃	179	若	262
纽	228	宠	41	坡	239	苗	214
		空	173	栏	181	苔	295
八画		妾	250	拌	9	茅	207
		享	338	拧	227	茄	250
注	401	变	17	拉	179	昔	328
泻	345	疟	229	抹	216	其	242
法	83		360	拔	4	取	254
泔	95	疙	99	拢	197	事	279
泄	345	夜	362	拈	224	卧	324
油	372	放	86	担	58	枉	319
沾	385	剂	143	抻	37	林	194
泪	186	店	67	抽	41	柜	111
洒	254	底	64	拐	108	松	290
沿	354	盲	206	拎	194	枪	248
波	20	刻	172	拃	384	板	8
泡	234	闹	222	拖	312	杯	12
泥	223	闸	384	拍	232	卖	205
泼	239	该	93	拆	33	或	138

雨	375	畅	35	138	录	199	
刺	48	罗	201	佯	居	162	
奈	220	帖	305	依	刷	283	
奔	13	贬	17	侍	弦	335	
殴	231	败	7	佳	虱	276	
码	204	固	107	使	陌	216	
厕	31	图	310	例	姑	105	
堇	197			侄	姐	155	
直	395	受	281	侧	妯	399	
轮	200	采	28	岳	绎	9	
软	262	乳	262	的	线	335	
到	61	怂	290	卑	细	330	
顶	68	斧	91	往	终	398	
		爸	5	径	经	159	
非	87	念	226	质	驼	313	
叔	282	贪	296	爬	孤	105	
肯	172	金	157	所	承	39	
齿	41	舍	273	肮			
些	344	命	215	肿	2		
虎	127	瓮	322	服	399		
味	321	贫	239	股	90		
呵	120	刹	33	肥	106	洋	357
喱	379	钓	67	刹	87	浑	136
咀	163	垂	47	周	78	浓	228
呻	273	乖	108	昏	399	洒	263
咒	399	制	397	鱼	135	浇	150
呼	126	知	395	兔	374	洞	71
呢	224	牧	218	狐	311	洗	330
明	214	物	327	狗	126	活	137
昂	3	刮	107		104	涎	334
虬	141	和	122	参		染	258
果	113		126	顷	32	津	157
					252	举	163

## 九画

差	33	闻	323	括	178	奎	178
养	357	阁	100	垢	104	奞	52
美	210	说	287	垫	67	威	335
迷	212	诬	325	挪掙	394	威	320
姿	198	误	327	持	335	歪	315
前	247	诱	374	挪	230	甬	14
恼	222	祖	407	指	395	南	221
总	406	神	273	带	58	研	354
剃	302	祝	402	荡	60	砖	403
烂	182	扁	17	菱	150	砌	245
炸	385			荒	132	砚	356
恫	72	春	47	荤	136	砍	167
恍	133	玻	20	荆	159	面	213
恰	246	珊	267	巷	339	耐	220
突	309	毒	74	荏	32	耍	283
穿	45	项	339	草	31	残	30
窃	251	垮	175	茶	32	钻	105
客	172	拼	238	药	360	轴	399
亲	251	挖	315	故	107	轻	252
	253	按	2	胡	126	鸦	352
音	368	挤	141	栏	181		
弯	317	挥	134	柱	402	尝	35
李	199	拭	279	相	336	削	340
亭	306	挂	108		339		351
亮	191	持	176	柚	374	省	275
哀	1	挠	222	枯	175	将	148
疣	372	拽	403	椐	395	背	12
疥	156	挑	304	栅	385	点	66
疮	46		305	柳	197	战	386
疯	89	拴	285	树	283	虐	230
疤	4	拾	278	要	360	竖	283
围	111	挺	306	牵	246	临	194



咬	359	剑	147	胎	294	姨	366
咳	170	钞	36	胆	59	娇	150
哑	353	钟	398	胞	10	怒	229
哄	125	钥	360	胜	275	架	145
咽	353	钢	98	胖	234	绞	151
	355	看	167	胗	391	统	307
哈	116		168	狡	151	绒	261
咱	380	帮	9	狩	282	结	153
哆	78	卸	345	狭	331		155
咯	166	怎	383	狮	276	绕	258
哪	219	选	351	独	74	给	101
刚	108	适	279	狰	392	绑	9
骂	204	秋	253	狠	124	紆	118
品	239	种	399	饺	151	络	184
是	279	秕	15	饶	258		201
显	335	香	337	急	141	绝	165
冒	207	复	91			孩	116
星	347	重	41	勇	371	骄	150
昨	409		399	垒	186		
咧	193	信	347	柔	261	十画	
眨	384	便	17	屎	278		
虾	331		237	屋	325	脊	142
蚂	204	修	348	昼	400	流	197
趴	232	保	11	眉	210	浪	182
思	289	俭	146	费	87	酒	161
畏	322	顺	287	退	312	涝	185
胃	322	皇	132	陡	73	消	340
贱	147	鬼	111	险	335	涉	273
贴	305	待	58	除	44	浮	90
骨	106	很	124	降	338	浴	376
		须	349	娃	315	涂	310
逃	299	魇	268	姥	184	海	116